



Posudek na závěrečnou studentskou práci

Název práce: Obraz koně v předislámské poezii. Srovnání obrazu koně v básních 'Antara ibn Šaddāda a Imru'u 'l-Qajse

Typ práce: bakalářská

Autor práce: Bc. Michaela Galíková

Autor posudku: Mgr. Adéla Provazníková

	Hodnocení ¹
Badatelská otázka/hypotéza	Dobře
Způsob práce/metodologie	Dobře
Naplnění cíle práce	Dobře
Práce s prameny a odbornou literaturou	Dobře
Stylistická úroveň a jazyková správnost	Dobře
Struktura práce	Velmi dobře
Formální náležitosti (citace, odkazy, bibliografie, rozsah ²)	Dobře

Slovní hodnocení:

Bakalářská práce Bc. Michaely Galíkové se věnuje způsobu zobrazení koně v básních předislámských básníků se zaměřením na verše dvou významných postav arabské poezie, Antary ibn Šaddāda a Imru'ulkajse (v posudku používám zjednodušenou transkripci podle Oliveriusovy knihy *Svět klasické arabské literatury*). Práce se pokouší nastínit roli koní v předislámské kočovné společnosti a potvrdit jejich důležitost, shrnuje základní informace o klasické arabské kasídě a poměrně detailně se rozepisuje o životě a díle dvou vybraných autorů al-Mu'allakát. Klíčovou částí práce je pak překlad vybraných pasáží rozvíjejících téma koně a porovnání autorských přístupů. Autorka hledá společné motivy a rozdíly ve zpracování u obou autorů a dochází k závěru, že zatímco Antara se soustředí více na popis vnitřních kvalit svého bojového druha, Imru'ulkajs klade důraz na vnější popis. Na první pohled je práce rozumně strukturovaná a obsahuje všechny náležitosti. Při bližším čtení ale bohužel vykazuje mnohé nedostatky, z nichž se některé pokusím v posudku stručně nastínit.

¹ Zvolte: Výborně – velmi dobře – dobře – nevyhovující.

² Minimální stanovené rozsahy jednotlivých typů prací jsou: bakalářská práce 72 000 znaků (tzn. přibližně 40 stran textu) a diplomová práce 108 000 znaků (tzn. přibližně 60 stran textu).



KATEDRA
BLÍZKÉHO VÝCHODU
Filozofická fakulta
Univerzita Karlova

Základním problémem práce je nejasně formulovaná (respektive vůbec nevyřčená) výzkumná otázka. Práce sice deklaruje určitý cíl („Cílem bakalářské práce je analýza obrazu koně v básních těchto dvou významných představitelů předislámské poezie.“ s. 9), ale nevysvětluje příliš jeho relevanci. Z toho vyplývá několik dalších problematických aspektů, jako je nezvládnutý stav bádání (s. 10), který kromě jiného vůbec nezmiňuje práce, ze kterých bakalantka nejvíce čerpá, a nejasná metodologie. Vzhledem k tomu, že není jasné, co bakalantku konkrétně na básních zajímá a proč má smysl to zkoumat, je čtení práce poměrně náročné. Čtivosti nepomáhá také časté opakování stejných informací (občas i ve skoro identické formulaci), nadužívání hodnotících přívlastků a soudů („Není ani odvážné a ani náročné připisovat arabskému koni dokonalost. Tento tvor zaujal lidskou duši svou krásou – vnější i vnitřní.“ s. 14) ani příležitostné gramatické chyby, překlepy či grafické (např. nejednotné používání kurzívy) nekonzistentnosti. Ruší také časté chyby v prepisech z arabštiny (navzdory úvodní tabulce prepis např. ظبي jako *dhabj*, s. 22, الوضيحي jako *wudajhī*, s. 22, حماد jako *Hammád*, s. 36, atp.). Nevhodné je pak uvádění některých citací stručným „Abū ‘Ubajda řekl“ (s. 16, 61) nebo „jak poznamenal Al-Baṭāl“ [sic] (s. 24, 61) nebo „slovy sira Williama Jonese“ (s. 42) bez vysvětlení jejich relevance či autority, případně s odkazem odhalujícím sekundární citaci.

Z formálního hlediska je nepřilížitě dobře zvládnutá bibliografie, která je zpracována nekonzistentně. V tomto ohledu by se také dalo vytknout využití některých internetových zdrojů v odborné práci tohoto typu, zejména ale překvapuje využití internetové podoby studovaných básní.

Nejasný je původ překladů v práci i to, jak bylo případně k překladu přistupováno autorkou.

Na druhou stranu je zřejmé, že bakalantka si dala práci identifikovat relevantní verše obou autorů, kterým se pokusila co nejlépe porozumět, což je vzhledem k náročnosti jazyka předislámské poezie chvályhodné. Charakterizovala ukázky s pomocí sekundární literatury vzhledem k obsahu a postoji mluvčího a identifikovala společné znaky a některé odlišnosti. Svoje závěry částečně podložila argumenty, a práce tak obecně splňuje požadavky kladené na bakalářskou práci.

Celkové hodnocení:

Práci s výhradami **doporučuji k obhajobě** a navrhuji hodnocení **dobře**.

Otázky k rozpravě:

Jak rozumět opakovaně uváděné citaci v práci: „Nezáleželo na tom, zda se opěvoval kůň, velbloudice nebo žena, neboť všechna tato stvoření měla jediný význam, byť se jejich podoby lišily.“ (s. 22, 24, 61)? Co říká o vztahu živé přírody, člověka a básnění?



**KATEDRA
BLÍZKÉHO VÝCHODU**
Filozofická fakulta
Univerzita Karlova

Bylo by možné více vyjasnit, na základě jakých prvků básní bakalantka prováděla analýzu? Pokud se v práci píše, že pro předislámskou i klasickou arabskou poezii byla formální stránka důležitější než originalita myšlenky (s. 32, 33), proč se v práci zvukové, metrické, rýmové či morfologické stránce nevěnuje pozornost?

Jaké existují možnosti překladu takto náročných básnických textů do češtiny, s jakými těžkostmi se bakalantka při psaní práce setkala?

V Praze dne 31.01.2024

.....
podpis